

（所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とブルガリア共和国との間の条約に関する交換公文）

（ブルガリア側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのブルガリア共和国と日本国との間の条約（以下「条約」という。）に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解をブルガリア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 条約において、「企業」には、一又は二以上の個人が営む企業を含むことが確認される。

2 条約第五条及び第七条に関し、一方の締約国の企業は、他方の締約国における貿易に係る一時的な見本市又は展示会の終了の際に当該企業が当該見本市又は展示会に展示した物品又は商品を売却するという理由のみでは、当該他方の締約国内において恒久的施設を通じて事業を行うものとはみなされないことが確認される。

3 条約第十二条3及び5に関し、ブルガリアの発明証明の使

Excellency,

(Bulgarian Note)

Sofia, March 7, 1991

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Bulgaria and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today (hereinafter referred to as "the Convention") and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the following understanding reached between the two Governments:

1. It is confirmed that the term "an enterprise" used in the Convention includes an enterprise carried on by an individual or individuals.

2. With reference to Articles 5 and 7 of the Convention, it is confirmed that an enterprise of a Contracting State shall not be deemed to carry on business through a permanent establishment in the other Contracting State merely because such enterprise sells at the termination of a temporary trade fair or exhibition in that other Contracting State goods or merchandise which such enterprise displayed at such trade fair or exhibition.

3. With reference to paragraphs 3 and 5 of Article 12 of the Convention, it is confirmed

用若しくは使用の権利又は譲渡の対価として受領する支払金は、同条3及び5に規定する「使用料」又は「収入」に含まれることが確認される。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わって確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年三月七日にソフィアで

ブルガリア共和国

大蔵大臣 イヴァン・コストフ

ブルガリア共和国駐在日本国

特命全権大使 田島高志閣下

that payments received as a consideration for the use of, the right to use or the alienation of certificate of invention of Bulgaria are included in "royalties" or "proceeds" referred to in paragraphs 3 and 5 of the said Article.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ivan Kostov  
Minister of Finance  
of the Republic of Bulgaria

His Excellency  
Mr. Takashi Rajima  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Bulgaria

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ブルガリア側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年三月七日にソフィアで

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全權大使 田島高志

ブルガリア共和国

大蔵大臣 イヴァン・コストフ閣下

|||

(Japanese Note)

Sofia, March 7, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Bulgarian Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Takashi Tajima

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Bulgaria

His Excellency

Mr. Ivan Kostov  
Minister of Finance  
of the Republic of Bulgaria